Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem ludzie z miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto – prosimy – miejsce do zamieszkania jest w tym mieście dobre,\* jak to nasz pan widzi, lecz woda jest niedobra i ziemia roniąca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia mieszkańcy miasta przybyli do Elizeusza z prośbą: Mieszka się w tym mieście dobrze — powiedzieli — jak zresztą nasz pan widzi, ale nie ma tu dobrej wody i ziemia jest nieurodzajna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ludzie tego miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto położenie tego miasta jest dobre — jak ty, mój panie, widzisz. Lecz woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli też mężowie onego miasta do Elizeusza: Wej, oto mieszkanie miasta tego jest dobre, jako panie mój widzisz; ale wody złe i ziemia niepłodna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli też mężowie miasta do Elizeusza: Oto mieszkanie miasta tego jest barzo dobre, jako ty sam, panie, widzisz: ale wody są barzo złe i ziemia niepłodna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy miasta mówili do Elizeusza: Popatrz! Położenie miasta jest miłe, jak sam, panie mój, widzisz, lecz woda jest niezdrowa, a ziemia nie daje plonów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc obywatele tego miasta do Elizeusza: Oto dobrze się mieszka w tym mieście, jak to mój pan sam widzi, lecz woda jest zła i ziemia jest niepłodna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy miasta zwrócili się do Elizeusza: Położenie miasta jest, jak nasz pan widzi, dobre, ale woda jest zła i ziemia nieurodzajna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy miasta żalili się Elizeuszowi: „Jak sam widzisz, panie nasz, położenie miasta jest dobre, ale wody są niezdrowe, dlatego ziemia nie daje plonów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie miasta powiedzieli Elizeuszowi: - Oto położenie miasta jest dobre, jak pan mój widzi, ale woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали мужі міста до Елісея: Ось проживання в місті добре, так як пан бачить, і води погані і земля неплідна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mieszkańcy miasta powiedzieli do Eliszy: Jak pan widzi, to oto położenie miasta jest dobre; ale woda jest zła i przyczynia się do wyludniania okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie mężowie z owego miasta powiedzieli do Elizeusza: ”Oto położenie miasta jest dobre, jak to mój pan widzi; ale woda jest zła, a kraina ta powoduje poronienia”. |

1. 1) Lub: mieszka się w tym mieście dobrze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ziemia roniąca, וְהָאָרֶץ מְׁשַּכָלֶת , wg G: pozbawiona dzieci, ἡ γῆ ἀτεκνουμένη; ziemia w zn. jej mieszkańców, zob. <x>90 17:46</x>. [↑](#footnote-ref-3)